

EL HABLA DE LOS SANTOS DE MAIMONA (LÉXICO REFERENTE A LA FLORA Y LA FAUNA)

LOS SANTOS DE MAIMONA'S LOCAL SPEECH (LEXICON CONCERNING THE FLORA AND FAUNA)

Isabel Malpica González
(Facultad de Filosofía y Letras. UEX)

Resumen: El trabajo sobre el habla de Los Santos de Maimona es un estudio dialectológico sobre las características léxicas particulares de Extremadura y, en concreto, de Los Santos de Maimona. El objeto de investigación utilizado ha sido el léxico referente a las plantas y algunos animales propios de la zona y a los que se les otorga unas denominaciones diferentes a las que aparecen para esos mismos animales y plantas en el resto de España.

Se señalan en este estudio algunas características del léxico extremeño y se recogen algunos de estos términos que se están perdiendo progresivamente debido al desarrollo industrial y comunicativo de algunas de las zonas rurales extremeñas. Además, hemos querido mostrar mediante encuestas a diferentes personas de diferentes edades, procedencia,...que ese léxico se sigue utilizando y no se trata de simples arcaísmos. Es un léxico propio y, lo más importante, vivo.

Palabras clave: Dialectología, habla, léxico, Extremadura.

Summary: The work on the local speech in Los Santos de Maimona is a dialectological study about the specific lexical features in Extremadura, specially in Los Santos de Maimona. We have carried out an analysis of the lexicon related to plants and some characteristic animals of the area which are given different names from those designations they possess in the other places in Spain.

In this study some features related to the Extremaduran lexicon have been pointed out. We have also compiled some words which are progressively dying out due to industrial and communication development in some Extremaduran rural areas. Moreover, we have wanted to show, through surveys to different people with different ages and origin, that these words are still used. They are not simple archaisms. It is a characteristic lexicon, and the most important thing is that it is alive.

Key words: dialectologic, speech, lexicon, Extremadura.

Los Santos de Maimona en la historia,
Los Santos de Maimona, 2009,
Fundación Maimona, págs. 311-317.
ISBN: 978-84-613-0001-3

INTRODUCCIÓN

El léxico extremeño es bastante amplio por sus diferentes influencias. Así, encontramos varias denominaciones para una misma cosa dependiendo de la zona. Por este motivo se puede clasificar el léxico extremeño por sus diferentes influencias en: léxico de influjo leonés, léxico de influjo portugués y léxico de influjo andaluz. Sin embargo, en el sur de Extremadura y, más concretamente en Los Santos de Maimona donde he centrado mi estudio, la influencia que prima tanto semánticamente como en otras disciplinas lingüísticas como la fonética es el influjo del andaluz y gran parte de nuestro léxico entra en Extremadura por influencia andaluza.

1.- Algunos de los términos de influjo leonés que he recogido en Los Santos de Maimona son *borrajo*, *bruño*, *coguta* o *llares*, también algunas plantas como *oriégano*.

2.- De influjo portugués tenemos *miar*, los *chícharros* para designar a los guisantes, la *chacina* o la *bicha*.

3.- De influjo andaluz encontramos más variedad de términos como son: *doblaio*, *cerilla*, *flama*, *repápalo*

Existen también varios arcaísmos en el léxico extremeño, palabras, que aunque en un momento determinado fueron de uso normal en el castellano, hoy en día están en desuso pero se siguen manteniendo en el habla actual de Extremadura. Este es el caso de algunos términos como es el caso de *cabezo*.

Hay que señalar que muchas de las palabras que he recogido como propias de Los Santos de Maimona hoy en día solo se utilizan por una parte de la sociedad santeña. Son aquellas palabras que se refieren a distintos utensilios que hoy en día ya no se utilizan y por este motivo también se ha dejado de usar la palabra que lo designaba. Dichas palabras son desconocidas por gran parte de los jóvenes santeños. Es el caso de *llares* que designa a las cadenas que se utilizaban para colgar el caldero al ponerlo al fuego, o el caso de *guisque* que es el gancho con el que se colgaba la chacina de los tejados o *estrébede* que es un instrumento de cocina para poner al fuego un caldero.

Sin embargo, he querido centrar mi trabajo en la flora y la fauna de Los Santos de Maimona y las denominaciones que se dan a diferentes plantas y animales de una manera totalmente diferentes a las denominaciones del llamado “español estándar”. Este tipo de léxico es muy variado por el entorno en el que se encuentra este pueblo y porque su economía principal sigue siendo, a pesar del desarrollo que se ha dado a lo largo de los años, la economía basada en la agricultura. Es cierto que varias de estas palabras se están perdiendo también y muchos de los jóvenes las desconocen. Además, aquellas personas que han tenido mayor contacto con otras zonas de España también utilizan diferentes denominaciones. A pesar de ello todavía se mantienen en gran parte de la población santeña.

1.- FLORA EN LOS SANTOS DE MAIMONA

Como he advertido anteriormente en la introducción, en Los Santos de Maimona el elemento fundamental de la economía es la agricultura. Los Santos de Maimona se encuentra situado en un entorno rural a pesar del gran desarrollo que se ha producido a lo

largo de los años y hay innumerables zonas verdes con gran variedad vegetal. Este entorno es el que ha provocado que las diferentes plantas hayan adquirido diferentes denominaciones a las del “español estándar”. He recogido algunos de estos términos, aunque, como también he señalado en la introducción, no son términos ya tan extendidos como hace unos años entre la población santeña por el contacto con otras zonas de España.

- *Algucema*: “espliego”
- *Arvellana*: “cacahuete”
- *Bago*: “grano de uva, de cereal...”
- *Bruño*: “variedad de ciruela”
- *Friajón*: “judías blancas”
- *Gurumelo*: “clase de seta”
- *Arvilla*: “guisantes”
- *Chicharro*: “guisantes”
- *Carillas*: “judías con mancha negra”
- *Albolaga*: “ahulaga”
- *Culantero*: “cilantro”
- *Herrete*: “vaina de las habas”
- *Habichuelas*: “judías verdes”
- *Higo de rey*: “higo negro, más fino y dulce que los otros”
- *Peo de lobo*: “tipo de seta”
- *Uña de león*: “clase de planta”
- *Juncia*: “juncos”

2.- FAUNA EN LOS SANTOS DE MAIMONA

También por el entorno, son diferentes y variadas las denominaciones de los animales típicos de la zona. Es en este ámbito donde he encontrado un número mayor de términos característicos conservados, sobre todo en aquellos informantes que están más arraigados a la vida en el campo.

- *Agachaera*: “Tipo de ave de color terroso”
- *Aguanieve*: “Avefría”
- *Alicante*: “especie de serpiente”
- *Alcabudón*: “Alcaudón”
- *Alondra*: “Calandria”
- *Bestia*: “mula”
- *Bicha*: “serpiente”
- *Bobilla*: “Abubilla”
- *Cinchapiés*: “ciempiés”
- *Coco*: “gusano”
- *Coco de luz*: “luciérnaga”
- *Coguta*: “cogujada común”
- *Coruja*: “lechuza”
- *Cura*: “tipo de insecto de color negro y rojo”
- *Chasmarín*: “clase de pájaro”
- *Chicharra*: “cigarra”
- *Chispito*: “clase de pájaro”
- *Churuía*: “clase de pájaro con”
- *Diablo*: “libélula de color rojo”
- *Gallineta*: “Polla de agua” la cola azul”
- *Gavilucha*: “lechuza”
- *Gorriato*: “gorrión”
- *Gusarrajo*: “renacuajo”
- *Hormigón*: “hormiga”
- *Langosto*: “saltamontes”
- *Liso*: tipo de insecto que vive en la tierra y es parecido a la lombriz
- *Mangria*: “enfermedad de las plantas”
- *Mosca burrera*
- *Murgaño*: “tipo de araña”
- *Onispa*: “avispa”
- *Pardilla*: “pez pequeño”
- *Pelaila*: “cerdo pequeño”
- *Pescá*: “pescado”
- *Perdigón*: “cría de la perdiz”
- *Rata careta*
- *Retordera*: “tordos”
- *Sandijuela*: “sanguijuela”
- *San Pedro*: “mariquita”
- *Teresita*: “mantis”
- *Violín*: “mosquito”
- *Zumbón*
- *Zurramicle*: “cernícalo”
- *Camisa*: “Piel de la culebra”

3.-INTERROGADOS

Para la elaboración de este estudio me he basado, en primer lugar, en mi propia experiencia por ser natural de Los Santos de Maimona y haber vivido en este pueblo a lo largo de toda mi vida exceptuando algunos momentos en los que he vivido fuera. En segundo lugar me he basado en encuestas hechas sobre estos temas a diferentes personas de la población. He intentado ser objetiva y no dejarme llevar por los términos que yo conozco o desconozco, considerándome un ejemplar más de los encuestados. Las encuestas que he llevado a cabo se han hecho a personas de diferentes edades y ámbitos de la sociedad santeña en las que he distinguido: edad, lugar de origen, lugar en el que han vivido sus padres, viajes realizados y duración de ellos, lugar de trabajo, grado de educación escolar. Dependiendo de estas circunstancias la terminología utilizada es diferente en las distintas personas y también he querido marcar que existen varios términos para una misma cosa aunque unos son más propios de Los Santos de Maimona que otros. Por ello, además de la información que ofrezco sobre los diferentes encuestados en la tabla, muestro algunos ejemplos de diferencias en los términos dependiendo de la persona encuestada.

TABLA DE ENCUESTADOS

<i>Nombre</i>	<i>Edad</i>	<i>Lugar de origen</i>	<i>Lugar de origen de los padres</i>	<i>Viajes realizados y duración</i>	<i>Lugar de trabajo</i>	<i>Educación escolar</i>
Ángel González Moreno	77	Los Santos de Maimona	El padre y la madre de Los Santos de Maimona	Viajes turísticos y tres meses en Madrid de servicios militares	Los Santos de Maimona en el campo y Bienvenida en el mercado	Pocos años en la escuela
Manuela García Roncero	76	Los Santos de Maimona	El padre y la madre de Los Santos de Maimona	Viajes turísticos	Los Santos de Maimona en el campo y ama de casa	Pocos años en la escuela
Estrella González García	49	Los Santos de Maimona	El padre y la madre de Los Santos de Maimona	Viajes turísticos	Los Santos de Maimona ama de casa	Graduado escolar
Manuel Malpica Parra	53	Zafra	La madre de Alconera y padre de Zafra	Viajes turísticos	Zafra comerciante	Graduado escolar
Juan Luís Castaño Cervera	47	Los Santos de Maimona	El padre de Los Santos de Maimona y la madre de Valencia	Viajes turísticos y estudios durante 2 años en Badajoz	Los Santos de Maimona y vendedor en mercados de distintos pueblos de Extremadura	Graduado escolar y módulo de grado medio
Virginia Castaño González	17	Los Santos de Maimona	El padre y la madre de Los Santos de Maimona	Viajes turísticos	Los Santos de Maimona, estudiante	Bachillerato
María Malpica González	28	Los Santos de Maimona	El padre de Zafra y la madre de Los Santos de Maimona	Estudios durante 6 años en Cáceres y trabajo en otros pueblos de Extremadura durante 5 años y viajes turísticos largos	Profesora en distintos pueblos de Extremadura	Licenciatura
Francisco Roblas Castilla	70	Los Santos de Maimona	El padre y la madre de Los Santos de Maimona	Viajes turísticos y servicios militares durante 1 año	Los Santos de Maimona en el campo	Pocos años en la escuela

Antonio Muñoz Moreno	25	Los Santos de Maimona	El padre y la madre de Los Santos de Maimona	Estudios durante 2 años en Cáceres, trabajo 1 año en Londres, trabajo 1 año en Gerona, viajes turísticos	Cocinero en distintos lugares de Extremadura, Londres y Gerona	Módulo de grado superior
Josefa	45	Zafra	El padre de Los Santos de Maimona y la madre de Zafra	Turísticos	Ama de casa y temporalmente enfermera en Zafra	Módulo de Auxiliar de Enfermería
Isabel	60	Quintana de la Serena	El padre y la madre de Quintana de la Serena	Ha estado de interina trabajando en varios pueblos de Extremadura	Profesora en distintos lugares de Extremadura y en Los Santos de Maimona empresaria de uan fábrica de pan	Magisterio

Cada encuestado tiene unos términos distintos para cada cosa, es el caso de la palabra *churubía*, este término lo he encontrado en uno de los habitantes encuestados en Los Santos de Maimona, sin embargo, he comprobado que no es un término propio de este pueblo. Esta palabra era la denominación para un tipo de pájaro utilizada en otros pueblos cercanos como son Zafra o la Halconera y el interrogado que da esta denominación es nacido en Zafra y por eso utiliza este término. Otras veces, algunos de los interrogados no conocían los términos por desconocimiento del animal o la planta sobre la que se preguntaba, esto ocurre sobretodo con la gente joven y no muy relacionada con el campo, que viven en ciudades fuera del pueblo o que viven en el pueblo pero no van mucho al campo. Sin embargo, es cierto que la mayor parte de los encuestados desconocen este léxico más dialectal o intentan “hablar más fino” notándose en esta actitud lo que ya anunciaba ARIZA VIGUERA cuando apuntaba que el extremeño era un dialecto regresivo porque muchos de sus hablantes no tienen conciencia de hablar extremeño sino, por el contrario, un castellano mal hablado y por lo tanto intentan corregirse cuando hablan. ARIZA VIGUERA adelantaba los motivos por los que esto ocurre: en primer lugar, por los medios de comunicación, en segundo por la presión de la educación y por último por la falta de conciencia regional en todos los sentidos. Por todo esto los jóvenes encuestados desconocen este léxico más propiamente local y si lo conocen no lo utilizan, prefiriendo esas otras denominaciones del español “estándar”. Pero estos motivos no solo se dan en Los Santos de Maimona ni tampoco solo en Extremadura sino que se extiende a todos los dialectos que hay en España.

4.-CONCLUSIÓN

He querido demostrar con este pequeño estudio del léxico de Los Santos de Maimona que este pueblo tiene una variedad lingüística característica y diferente de gran parte de Extremadura aunque estas diferencias cada vez son menores por lo que dije anteriormente sobre la pérdida de los dialectos y la progresiva adecuación al “español estándar”. No es un pueblo aislado debido a las buenas comunicaciones de las que goza actualmente y por ello el léxico ha sufrido un gran contagio de varias partes de España. Sin embargo, todavía hoy se conservan algunos términos propios del pueblo además de otros rasgos lingüísticos propios como es el caso de su característica entonación. Este elemento junto a otros fenómenos lingüísticos son más complicados de perder que el léxico. Sería necesario un análisis de esos rasgos característicos para que este estudio sobre el léxico pudiera estar completo pero eso formará parte de otros proyectos posteriores a este primer esbozo sobre el habla de Los Santos de Maimona.

BIBLIOGRAFÍA

- BECERRA PÉREZ, Miguel. *El habla popular de Almendralejo (Léxico referente al tiempo y a la topografía)*, Universidad de Extremadura, Cáceres, 2003.
- MONTERO CURIEL, Pilar. *El extremeño*, Arco Libros S.A., Madrid, 2006.
- SANTANA HERRERA, M^a Isabel y TIERNO VELASCO, Remedios. *Onomástica, Antropónimos y Topónimos de la zona de Montijo*, CEP-MEC, Mérida, 1988.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio. *Diccionario Extremeño*, Cáceres, 1988.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio; ARIZA VIGUERA, Manuel; SALVADOR PLANS, Antonio. *El habla en Extremadura*, Editorial Regional de Extremadura, Mérida, 1987, págs. 11-20.
- ZAMORA VICENTE, Alonso. *El habla de Mérida y sus cercanías*, Anexo XXIX de la RFE, CSIC, Madrid, 1943.

